

**ПОЗААУДИТОРНИЙ ЗАХІД З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ
ДЛЯ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ
«PELÍCULAS DE ANIMACIÓN –
LOS GANADORES DE LOS PREMIOS GOYA»**

О.Б. Бігич, докт. пед. наук (Київ)

У статті представлено укладений авторкою сценарій позааудиторного заходу з іспанської мови «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya» для студентів-філологів. Захід організовано у формі рольової гри для майбутніх викладачів іспанської мови та професійно орієнтованої рольової гри для майбутніх перекладачів.

Ключові слова: іспанська мова, позааудиторна робота, студент-філолог.

Бігич О.Б. Внеаудиторное мероприятие по испанскому языку для студентов-филологов «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya». В статье представлен составленный автором сценарий внеаудиторного мероприятия по испанскому языку «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya» для студентов-филологов. Мероприятие организовано в форме ролевой игры для будущих преподавателей испанского языка и профессионально ориентированной ролевой игры для будущих переводчиков.

Ключевые слова: внеаудиторная работа, испанский язык, студент-филолог.

Bigych O.B. The extra-curricular activity in Spanish for students-philologists «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya». The authoress' scenario of an extra-curricular activity in Spanish «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya» for students-philologists is introduced in the article. The activity is organized as a role play for future lecturers and as a professional oriented role play for future interpreters.

Key words: extra-curricular work, Spanish Language, student-philologist.

Невід'ємним складником навчально-виховного процесу з іноземної мови у мовному вищому навчальному закладі є позааудиторна робота студентів. Основна мета цієї організаційної форми навчання, яка об'єднує різні види діяльності освітньо-виховного характеру, полягає передусім у формуванні у студентів лінгвосоціокультурної компетентності як вагомого складника іншомовної комунікативної компетентності. Об'єктом дослідження є процес формування у студентів магістратури іспаномовної лінгвосоціокультурної компетентності.

Саме під час позааудиторних заходів з іноземної мови студенти набувають знань про географію, історію, культуру тощо країн(и) виучуваної іноземної мови, а також розвивають і вдосконалюють мовні й мовленнєві різновиди іншомовної комунікативної компетентності. Предметом дослід-

ження є методика формування у майбутніх викладачів іспанської мови й перекладачів знань (як складника лінгвосоціокультурної компетентності) про іспаномовні мультфільми – переможці премії Гойя в 2012–2014 р.р.

Отже, актуальність дослідження зумовлюється вагомістю таких методичних умінь викладача іноземної мови як уміння формувати у студентів лінгвосоціокультурну компетентність під час позааудиторних заходів, а також обов'язковістю їх (умінь) формування у майбутніх викладачів іноземної мови.

Мета дослідження полягає в укладанні сценарію позааудиторного заходу для студентів-філологів «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya». Сценарій укладено в межах програмної теми «Сіне» для допомоги викладачам іспанської мови – кураторам академічних груп, а також сту-

дентам магістратури в організації позааудиторної роботи з іспанської мови в період педагогічної практики. Матеріалом дослідження слугували статті з електронних періодичних видань «La Nación», «El País», «El Tribuno», «Voz», «Famosos», а також інформація з офіційних сайтів мультфільмів.

Цілі позааудиторного заходу «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya»:

Соціокультурна мета – розширити знання студентів про іспаномовні мультфільми – переможців премії Гойя в 2012–2014 р.р.

Практичні цілі – вдосконалювати компетентності в іспаномовних аудіюванні й говорінні та перекладі.

Розвивальні цілі – розвивати мовленнєві, інтелектуальні та пізнавальні здібності; розвивати вміння самостійної індивідуальної роботи та в малих групах.

Виховні цілі – виховувати позитивне ставлення до іспаномовних країн; виховувати особистісні риси характеру: доброзичливості, толерантності, емпатії.

Професійна мета – набути знань про організацію позааудиторних заходів з іноземної мови соціокультурного спрямування (для майбутніх викладачів іспанської мови), набути знань про потенційні професійні ситуації, зокрема в сфері виробництва мультфільмів (для майбутніх перекладачів).

Методичні зауваження: сценарій передбачає перегляд студентами відеофрагментів про церемонію нагородження та чотирьох мультфільмів. Під час позааудиторного заходу студенти дивляться короткометражні мультфільми «El vendedor de Humo» (6 хв.) і «Cuerdas» (11 хв.). З повнометражними мультфільмами «Arrugas» (90 хв.) і «Metegol» (106 хв.) студенти знайомляться самостійно на етапі підготовки до позааудиторного заходу. Викладач іспанської мови організовує цей вид навчальної діяльності студентів згідно з етапами (дотекстовим, текстовим, післятекстовим) роботи з відео-/аудіотекстом.

Водночас залежно від фаху студентів зміст післятекстового етапу різниться. Майбутні перекладачі в процесі перегляду короткометражних мультфільмів удосконалюють компетентність в усному перекладі, повнометражних мультфіль-

мів – у письмовому перекладі. Майбутні викладачі, переказуючи зміст мультфільмів іспанською мовою, а також обговорюючи підняті в них соціальні проблеми їхніх різновікових персонажів, удосконалюють іспаномовну компетентність у монологічному й діалогічному мовленні.

Зміст мультфільмів та актуалізовані в них проблеми студенти обговорюють на організованому викладачем іспанської мови ток-шоу (різновид інтерактивних технологій у співробітництві). Викладач виконує роль ведучого, студенти – його іспаномовні й україномовні учасники і перекладачі. Викладач організовує колективну діяльність студентів у формі рольової (майбутні викладачі іспанської мови) та професійно орієнтованої рольової (майбутні перекладачі) гри. Відповідно, різняться й ролі студентів: студенти-перекладачі виступають у професійній ролі усних перекладачів; студенти-викладачі – у соціальних ролях ведучих церемонії нагородження, членів журі, глядачів, критиків та ін.

Позааудиторний захід передбачає підготовчий етап, під час якого, як уже згадувалось, студенти за бажанням дивляться один з двох запропонованих для перегляду повнометражних мультфільмів, а також добирають дотичну до пропонуваного мультфільмів інформацію.

Сценарій уміщує дві частини:

Частина I


1. Los Premios Goya.
2. El largometraje de animación «Arrugas» (2012).
3. El cortometraje de animación «El vendedor de Humo» (2013).

Частина II

4. El cortometraje de animación «Cuerdas» (2014).
5. El largometraje de animación «Metegol» (2014).

З огляду на низку об'єктивних чинників (перодусім тривалість позааудиторного заходу, час і місце його проведення тощо) викладач іспанської мови проводить обидві частини під час одного заходу чи впродовж двох.

Позааудиторний захід відкривають попередньо підготовлені малими групами студентів презентації (в усній формі чи мультимедійному форматі) дібраної з різних джерел інформації про премію Гойя. Наприклад, з електронного ресурсу з режимом доступу http://es.wikipedia.org/wiki/Premios_Goya:

Premios Goya	
Datos básicos	
Premio a	A lo mejor del cine español
Otorgados por	Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España
Ubicación	 España
Historia	
Primera entrega	17 de marzo de 1987 (edición de 1986)

Los Premios Goya



Los Premios Goya o Premios Anuales de la Academia son los galardones otorgados de forma anual por la Academia de las Artes y las Ciencias Cinematográficas de España, con la finalidad de premiar a los mejores profesionales en cada una de las distintas especialidades del sector.

El premio consiste en un busto de Francisco de Goya realizado en bronce por el escultor José Luis Fernández. La primera estatuilla que se entregó fue obra del escultor Miguel Ortiz Berrocal; se trataba de una escultura desmontable, saliendo del busto de Goya una cámara. Desde la 4ª edición, la estatuilla fue encargada a José Luis Fernández, desarrollando el mismo busto de forma y peso más reducido.

La ceremonia de entrega de los premios tiene lugar entre los últimos días de enero y primeros de febrero y sigue el formato de los Premios Óscar.

2012 p. – *Arrugas* (90 min.)

Демонструється відеоролик про церемонію нагородження мультфільму «Arrugas» (режим доступу www.youtube.com/watch?v=gywPj5QIV8s). Студенти-перекладачі перекладають на українську мову (професійно орієнтована рольова гра) слова ведучої та виступи нагороджених; студенти-викладачі в ролях коментатора церемонії нагородження, присутніх глядачів та ін. (рольова гра) коментують / обговорюють побачене. Наприклад: «Arrugas» se ha impuesto a las otras películas que competían en la categoría de mejor largometraje de animación. Pero esto no es todo, también «Arrugas» se llevó un merecidísimo premio al Mejor Guión Adaptado.

На підготовчому етапі студенти дібрали інформацію про мультфільм, яку презентують у мультимедійному форматі чи усно. Наприклад: «Arrugas» está basada en la novela gráfica homónima de Paco Roca y publicada por Editions Delcourt. En el año 2008

obtuvo el Premio Nacional de Cómic del Ministerio de Cultura y el premio Gran Guinigi a la mejor historia larga en el prestigioso Festival italiano de Lucca. «Arrugas» también ha recibido los máximos galardones a mejor obra y mejor guión del Salón Internacional del Cómic de Barcelona 2008 y el Premio a la mejor historieta española del Diario de Avisos de Tenerife 2008. Además de haber ganado el favor de la crítica, también lo ha logrado del público, con más de 30.000 ejemplares vendidos desde la fecha de su publicación por Astiberri en España, donde está considerado como uno de los más importantes cómics de los últimos diez años. En Francia fue seleccionada por la asociación de críticos de cómic como uno de los mejores veinte álbumes editados en el 2007 y está también publicada en Italia, Holanda, Finlandia, Alemania y Japón.

Referencias:

La autenticidad emocional del material original se ha transferido intacta a la pantalla. (*Jonathan Holland, VARIETY*)

Reveladora, entretenida, sensible y conmovedora. (*TRIBUNE*)

Una de las películas españolas más logradas, de cualquier género, de los últimos años. (*Neil Young, THE HOLLYWOOD REPORTER*)

Es divertida, es triste, es dulce, es desgarradora. Es brillante. (*Peter Bradshaw*)

Neil Young de *The Hollywood Reporter* publicó sobre la película: *Arrugas* tiene un enfoque digno de elogio sentimental y lleno de matices a un tema complejo, que evita las situaciones melodramáticas y caracterizaciones simplistas, si bien respetando ciertas convenciones de este sub-género ... No hay escasez de patetismo genuino aquí y aunque Nani puntuación de García en gran medida golpea golpea convencional, previsible y cada lágrima es difícil de ganar y no simplemente «tiró». Estilo Ferreras 'animación es realista y directa con especial atención a los detalles pequeños de la decoración, la ropa y el gesto.

Fionnuala Halligan escribió en *Screen Daily*: «Ignacio Ferreras trabajado en nominado al Oscar Sylvain Chomet El ilusionista y que lleva la llama hacia adelante aquí con el moverse arrugas del animación (Arrugas), fácilmente una de las mejores películas de salir de San Sebastián de este año», elogió Halligan la caracterización de los dos personajes principales y su relación, y escribió: «Algunos de los otros aspectos de la historia son más ampliamente esbozado Sin embargo, y de vez en cuando podría ser acusado de etiquetado el pathos demasiado liberal ... Hay momentos muy bien-juzgados de humor, sin embargo, las arrugas y se abstiene de una manera más digna en lo que respecta a lo inevitable, pero tierna, desenlace».

2013 p. – *El vendedor de Humo* (6 min.)

Після перегляду відеоролика про церемонію нагородження (режим доступу <http://www.youtube.com/watch?v=N8EfQxNuqLQ>) та мультфільму «El vendedor de humo» викладач організує студентів до коментування та обговорення перебігу церемонії нагородження, змісту й проблеми мультфільму, аналогічно попередньому мультфільму. Наприклад: En la categoría del Mejor Cortometraje de Animación ganó el premio “El vendedor de humo”, realizado por alumnos de la escuela de animación 3D Primer Frame de Valencia, y Jaime Maestro, profesor y director de la escuela. Допоміжну інформацію про мультфільм “El vendedor de humo” студенти знаходять на його офіційному сайті (електронний ресурс з режимом доступу <http://elvendedordehumo.com/>):

2014 p. – *Cuerdas* (11 min.)

До перегляду мультфільму «Cuerdas» викладач організує розповіді студентів про історію його створення. Наприклад: «Cuerdas es un cortometraje de animación español, escrito y dirigido por Pedro Solís García y producido por La fiesta P.C. en el año 2013. Obtuvo el Premio Goya 2014 al Mejor Cortometraje de Animación. Es el segundo premio Goya recibido por su director tras «La Bruja», en 2011».

Після перегляду мультфільму «Cuerdas» викладач організує студентів до коментування та обговорення змісту й проблеми мультфільму, аналогічно попереднім мультфільмам.

2014 p. – *Metegol* (106 min.)

Викладач організує студентів до коментування й обговорення змісту мультфільму. Наприклад: *Metegol* (Argentina) o *Futbolín* (España) es una

película animada en 3D de producción argentino-española dirigida por el argentino Juan José Campanella. Está inspirada en el cuento *Memorias de un wing derecho*, del escritor argentino Roberto Fontanarrosa (1944-2007).

La película es una coproducción argentino-española. Campanella produce el filme con su empresa 100 Bares, en sociedad con Catmandú y la española Atresmedia Cine. Los protagonistas de la historia son figuras del juego de fútbol de mesa y, si bien está dirigida a un público infantil, contiene un lenguaje pensado para todo el público en general.

Metegol ha sido doblada en español argentino para Argentina, peninsular para España y español neutro para el resto de Hispanoamérica.

Допоміжною вербально-ілюстративною опорою для студентів слугує офіційний сайт мультфільму “Metegol” (електронний ресурс з режимом доступу <http://metegolpelicula.com/>):

Підсумком позааудиторного заходу «Películas de animación – los ganadores de los Premios Goya» для студентів-філологів є написання іспанською мовою рекомендацій щодо перегляду мультфільму(ів), його(їх) аналітичного огляду до іспаномовного періодичного (друкованого чи електронного) видання, анонсу / реклами мультфільму(ів) тощо.

Перспективу подальших наукових розвідок вбачаю в укладанні інших сценаріїв позааудиторних заходів соціокультурного спрямування для майбутніх філологів (викладачів, перекладачів) як іспанською, так і іншими іноземними мовами.

REFERENCES

- Andreas, J. *El vendedor de humo*. Modo de acceso: <http://elvendedordehumo.com/>
- Campanella, J. (n.d.) *Metegol*. [Website]. Modo de acceso: <http://metegolpelicula.com/>
- Corrales, G. (2014). ‘Cuerdas’, *el cortometraje ganador del Goya, se filtra a través de YouTube*. Modo de acceso: http://nacion.com/m/ocio/cine/Cuerdas-cortometraje-ganador-Goya-YouTube_0_1397660430.html
- El Mundo (2013). *Goya para el corto valenciano de animación ‘El vendedor de Humo’*. [Website]. Modo de acceso: <http://elmundo.es/elmundo/2013/02/18/valencia/1361173658.html>
- El País (2012). ‘Arrugas’ *hace pleno en los Goya con dos galardones*. [Website]. Modo de acceso: http://ccaa.elpais.com/ccaa/2012/02/20/valencia/1329734330_717034.html

El País (2013). *Un cortometraje salta del aula a los Goya*. [Website]. Modo de acceso: http://cultura.elpais.com/cultura/2013/01/11/actualidad/1357922275_944853.html

El Tribuno (2014). *'Metegol', la película animada de Campanella, ganó el premio Goya* [Website]. Modo de acceso: <http://eltribuno.info/metegol-la-pelicula-animada-campanella-gano-el-premio-goya-n372528>

El vendedor de humo gana el Goya al Mejor Cortometraje de Animación (2013). [Video]. Modo de acceso: <http://www.pdxstudio.com/3danimation/el-vendedor-de-humo-gana-el-goya-al-mejor-cortometraje-de-animacion>

González, L. (2012). 'Arrugas' hace Historia para la animación en los Goya. *Modo de acceso: http://www.elmundo.es/elmundo/2012/02/20/comic/1329728017.html*

Mejor cortometraje animado español le robará el corazón (2014). [Video]. Modo de acceso: <http://crhoy.com/mejor-cortometraje-animado-español-le-robará-el-corazón-w4k0x>

'Metegol' ganó el premio Goya a mejor película de animación (2014). [Video]. Modo de acceso: http://m.tn.com.ar/show/basicas/metegol-gano-el-premio-goya-a-mejor-pelicula-de-animacion_448349

'Metegol' ganó un Premio Goya (2014). [Video]. Modo de acceso: <http://m.voz.com.ar/node/902904>

Roca, P. (2008). *Arrugas*. Modo de acceso: <http://www.arrugaslapelicula.com/es/>

Wikipedia (n.d.) *Premios Goya* [Website]. Modo de acceso: http://es.wikipedia.org/wiki/Premios_Goya